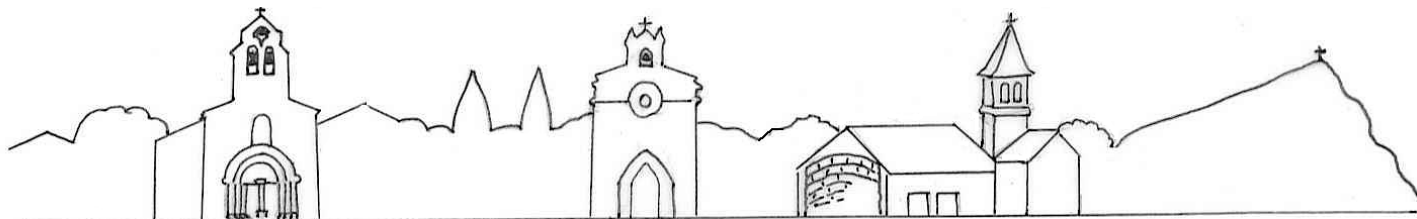


Gédéon N° 177 Unité pastorale de Puyricard - Couteron - Venelles

« Le petit canard du plateau »



Notre Dame de l'Assomption ≈ Notre Dame de l'Annonciation ≈ Saint Hippolyte

Dimanche 12 novembre 2017

« Veillez donc, car vous ne connaissez ni le jour ni l'heure » Mt 25, 13

Le mot du père

. LA PRIERE du NOTRE PERE...

Vous connaissez ma sensibilité au sujet des « traductions » de la Parole de Dieu, et l'importance que j'attache au sens des mots....

Le premier dimanche de l'Avent, une nouvelle traduction du PATER nous est proposée par l'Eglise Universelle. Nous l'accueillerons dans l'obéissance, mais comment ne pas y voir une sorte de perte de temps : nous sommes passés du Latin dans mon enfance, à la traduction « *ne nous laisse pas succomber à la tentation* » pour aboutir ensuite au moment du concile et de la réforme liturgique à : « *ne nous soumet pas à la tentation* » Pourquoi ne pas avoir gardé la traduction directe du latin ?

La traduction latine est une traduction littérale du grec : *Et ne nos inducas in tentationem. Inducas*, comme *issénenguis*, cela veut dire incontestablement conduire dans, faire entrer : Ne nous fais pas entrer dans la tentation. De ce point de vue, *Ne nous soumet pas à la tentation* est donc une traduction correcte. Et pourtant cette traduction est théologiquement mauvaise, car Dieu n'est pas tentateur, seul le démon peut nous faire entrer dans la tentation.

En fait, on avait eu raison de traduire par une périphrase : *Ne nous laissez pas succomber à la tentation*.

Pour le coup on a ici un hébraïsme, et un vrai. Et les hébraïsants sont ici précieux. Ils nous expliquent que le verbe grec traduit un verbe araméen à la forme causative. Or le causatif peut avoir un sens factitif fort, faire, faire faire, et un sens permissif, laisser faire, permettre de faire. Ce qui est le cas ici, comme en plusieurs endroits de la Septante. Par exemple dans le psaume 140 qui dit littéralement, de façon très proche de la demande du Pater : *N'incline pas mon cœur vers les paroles mauvaises*. Le sens est : Ne laisse pas mon cœur s'incliner vers les paroles mauvaises. Du moins si l'on tient à traduire *pirasmone* par tentation. En fait ce mot veut dire d'abord épreuve. Le psaume 25 dit à Dieu : *Tenta me*, ce qui ne se traduit pas par « Tente-moi », bien sûr, mais par « Mets-moi à l'épreuve ». Sans m'y laisser succomber...

Bref ! nous pourrions longtemps encore « épiloguer » sur ce sujet ! en ce qui me concerne, je propose de revenir peu à peu à la langue latine (que nous n'aurions pas dû abandonner !) et nous tenterons de temps à autre de le chanter ou le réciter au moins aux messes de semaine ! Bon courage.

Père Thierry +

Dans nos paroisses.

- **Enfants adorateurs** : mercredi 15 novembre 2017 à l'Etoile de 16h15 à 18h, « Tous appelés à être saints ». Pour s'inscrire : enfantsadorateursmat@free.fr
Prochaine rencontre : mercredi 13 décembre
- **Mamans adoratrices** : la prochaine rencontre aura lieu mercredi 29 novembre à la maternité de l'Etoile Puyricard (un temps d'enseignement à 14 h 30 suivi d'un temps d'adoration à partir de 15 h 30). mamansadoratricesmat@free.fr
- **Aux Sources de la Provence, Conférence** : " Les « sites ecclésiaux » de l'Antiquité tardive dans l'archipel du Kvarner (Dalmatie du nord, Croatie) " Mercredi 15 Novembre à 19h30 Salle Église de Venelles. Sébastien Bully et Morana Čaušević - Sébastien Bully, archéologue médiéviste, chargé de recherche au CNRS au laboratoire ARTEHIS de Dijon-Auxerre www.auxsourcesdelaprovence.net
- **Messe des KT** : samedi 18 novembre à 18h30 à Puyricard et dimanche 19 novembre à 10h30 à Venelles



- **Soirée Théofamille jeudi 30 novembre** à 20h30 à l'église de Venelles « Qu'est-ce que l'Eglise ? » par le Père Hervé Chiaverini
- **Confection des couronnes de l'Avent** : venez participer à leur confection, vendredi 1^{er} décembre à 9h30 dans la salle paroissiale de Venelles. Elles seront vendues à la sortie des messes de Puyricard (samedi 2 décembre) et Venelles (dimanche 3 décembre). Apporter feuillages et sécateurs



Dans le diocèse et ailleurs...

Journée Diocésaine une journée pour booster sa foi : "Le temps, Ami ou ennemi" ? **Samedi 18 Novembre de 9h à 17h au lycée Saint Louis de Gignac.** Le temps est un paramètre primordial dans notre vie, mais sa gestion peut être compliquée au quotidien. Arrêtons-nous une journée pour réfléchir à nos priorités et à notre organisation afin de mettre le temps à notre service plutôt que d'être esclaves de nos agendas. Durant toute la journée, des ateliers, des temps de prière, des moments conviviaux et un programme adapté pour chaque tranche d'âge. N'hésitez pas à aller voir sur le site *cathoaixarles*, détaillé et surtout de vous y inscrire en ligne.

- Messe présidée par Monseigneur DUFOUR dimanche 12 novembre à 19h à l'église du Saint Esprit à Aix pour la communauté Catholique Etudiante d'Aix
- **Amitiés judéo-chrétiennes** d'Aix propose une conférence : Etty Hillesum « venir en aide en aide à la faiblesse de Dieu » par Yves Bridonneau, membre de la CIMADE. Vendredi 14 novembre au temple de la rue Villard
- **Pèlerinage à Notre-Dame de Beauregard**, avec Monseigneur DUFOUR vendredi 1^{er} décembre de 15h à 19h à Orgon par le service des Vocations
Contact : P.Damien Etemad-Zadeh
secretariat.pastorale@orange.fr 04 42 17 59 01
- **Visite d'Orange et Caderousse, vendredi 17 novembre**, proposée par RCF-Radio Dialogue
Renseignements : 04 42 60 07 50
- **Journée nationale du Secours Catholique** dimanche 19 novembre
- **Conférence : Histoire de Taizé** par J.C. Escaffit, journaliste, auteur de « Histoire de Taizé », mercredi 22 novembre à 15 h au temple de la rue Villars. Organisé par RCF-radio Dialogue
- **Concert de l'Académie Bach : vendredi 24 novembre à 20h30**, Chapelle du sacré-Cœur ;
« Ce que Dieu fait est bien fait » ; 3 cantates BWV 12, 80B et 99 (solistes chœurs et orchestre). Ce concert sera précédé d'une « mise en oreille » (présentation des cantates) et d'une « mise en bouche » (buffet). Tarif : 17 et 12 €
Réservations : 06 52 93 29 74
www.academie-bach-aix.fr



Plus d'informations : www.catho-aixarles.f

CARNET PAROISSIAL

Baptêmes

Puyricard : Emeline BONNARDEL-CAYOL le 11 novembre

Sont entrés dans la lumière

Puyricard/Couteron

✚ TARNAUD Dominique le 2/11, 82 ans

Venelles

✚ Annie CRUVELLIER – 87 ans, le 27 octobre
 ✚ Simonne MATHIEU – 90 ans, le 7 novembre
 ✚ Onofrio ARCOLEO de VILLAGRAZIA – 85 ans, le 7 nov.
 ✚ Christiane BOUILLOUX – 57 ans, le 8 novembre
 ✚ Ginette LEROY - 91 ans, le 9 novembre
 ✚ Riquette GIL - 69 ans, le 10 novembre

Prochains Gédéon : 3 décembre (1^{er} dimanche de l'Avent) et 17 décembre.